

L'ARCHANGE MINOTAURE

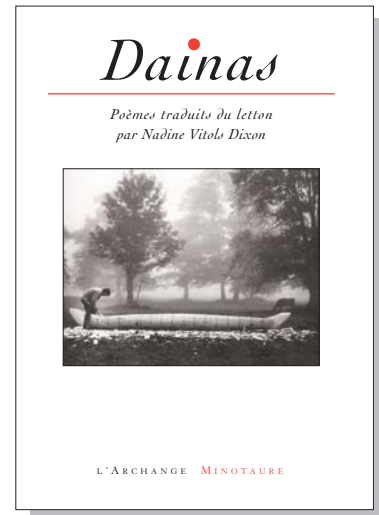


## DAINAS

POÈMES TRADUITS DU LETTON  
ET PRÉSENTÉS PAR NADINE VITOLS DIXON

POÉSIE / MYTHOGRAPHIE /  
HISTOIRE & LITTÉRATURE DES PAYS BALTES  
COLLECTION «LA DÉESSE BLANCHE»  
MISE EN VENTE : NOVEMBRE 2004  
FORMAT 14,5 X 21 CM.  
80 PAGES — ILLUSTRÉ — 15 EUROS  
ISBN 2-914453-39-6

édition bilingue



### présentation

Ces poèmes ont plus de mille ans d'existence. C'est la première fois qu'ils sont publiés en France. De tradition orale, les *dainas* ont été transmises essentiellement par les femmes. Il se pourrait même que cette littérature soit l'œuvre des femmes. En composant ces quatrains, en les récitant et en les chantant pendant des siècles — on a identifié plus d'un million de textes et trente mille mélodies — des générations de femmes auraient maintenu le souvenir d'une mythologie qui, en son épanouissement, a dû rivaliser d'éclat et de poésie avec les plus belles mythologies des peuples indo-européens.

### extraits

Saule a mené ses chevaux  
Se baigner dans la mer ;  
Elle est assise sur la colline,  
Les rênes d'or à la main.

III

Les *dainas* sont beaucoup plus qu'une tradition littéraire. Ce sont des chants de résistance et d'affirmation identitaire, incarnation d'un legs unique laissé par des ancêtres auxquels l'histoire avait refusé d'autres formes d'expression plus tangibles.

Ces « chants des origines » sont donc au cœur de l'identité lettonne. Symbole de la Lettonie, les *dainas* ont joué un rôle déterminant dans les événements connus sous le nom de « révolution chantante » qui ont conduit, en 1991, à la libération du pays — presque sans violence et sans effusion de sang.

Où emportes-tu ta maison, Saule,  
Le soir en te couchant ?  
— Au milieu de la mer, sur l'eau,  
A la pointe d'un roseau d'or.

IV

